



Elena Sibirenko-Stavroyani

**MANEQUIN
МАНЕКЕН**

Елена Сибиренко-Ставрояни

**LANGUAGE THROUGH READING
ЯЗЫК ПОСРЕДСТВОМ ЧТЕНИЯ**



Elena Sibirenko-Stavroyani

**MANEQUIN
МАНЕКЕН**

Елена Сибиренко-Ставрояни

**Translated by
Enya Lennon**



Stanitsa
Publishers
Kiev
2021

УДК 821.1/2
ББК 84(4)
С 75

Художник **Оксана Здор**

Сибиренко-Ставрояни Е. В.

С 75 Манекен: На русском языке с параллельным английским текстом. / Перевод Эньи Леннон. — К.: Станица-Киев, 2021. — 69 с.

ISBN 978-5-8218-0033-1

Книгу составляет повесть о жизни в мире, где иллюзорные и подлинные ценности оголены, как незаизолированные провода, прикосновение к которым призвано пробуждать лучшую версию человеческой души. Почти реальная история о том, что на самом деле означает быть человеком.

Художественный перевод неадаптированного русского текста на английский язык способствует лучшему контролю и пониманию оригинала произведения, а его параллельная визуализация ускоряет набор и закрепление лексики в памяти. В целом это уменьшает необходимость использования словаря, экономит время и не отвлекает от чтения.

Книга будет интересна и полезна как для изучающих русский язык носителей английского языка, так и для изучающих английский язык носителей русского языка.

Для лиц, интересующихся вопросами художественного перевода, издание явится ценным учебным пособием.

УДК 821.1/2
ББК 84(4)

ISBN 978-5-8218-0032-3 (серия)
ISBN 978-5-8218-0033-1

© Сибиренко-Ставрояни Е. В., 2021
© Перевод Эньи Леннон, 2021
© Составление, художественное оформление. Т.о.о. Станица-Киев, 2021

Elena Sibirenko-Stavroyani

**MANEQUIN
МАНЕКЕН**

Елена Сибиренко-Ставрояни

LANGUAGE THROUGH READING

ЯЗЫК ПОСРЕДСТВОМ ЧТЕНИЯ



Я — манекен.

Меня поставили на последнем этаже в отделе тканей, обернув зелёным крепдешинном. Несколько дней я стояла в одиночестве. Пока кто-то из продавцов не сказал — «Он здесь мешает, всё время задеваешь, надо его отсюда убрать». (Я подумала: «Почему — он? Я — она»). С меня смотрели ткань, как нитку с катушки, унесли и задвинули в угол. Здесь не было ни продавцов, ни покупателей, ни декораторов. Здесь было много таких, как я.

— Давайте знакомиться. Меня зовут Витаус, — тихо сказал стоящий рядом.

Я растерялась. Я не знала, как меня зовут.

Я сказала ему об этом.

— Вам забыли дать имя. Такое случается. Ничего, вы одна без имени, вас не спугают. У нас две Аи, поэтому мы их называем «Ая светлая» и «Ая тёмная».

— Расскажите мне обо всех.

— Вон там, в противоположном углу, Тати — она у нас первая красавица и подружка Норты. Норт здесь главный.

I am a mannequin.

I was placed on the top floor of the fabrics department, wrapped in crêpe de Chine. I stood alone for several days until one of the shop assistants said, “He’s in the way here, you keep bumping into him, we need to get him out of here.” (I thought, Why ‘him’? I’m a ‘she’.) The fabric was rolled off me like thread off a spool and I was taken away and shoved into a corner. Here there were no shop assistants, no customers, no decorators. Here there were a lot of people like me.

“Allow me to introduce myself. My name is Vitaus,” the person standing beside me said quietly.

I was stumped. I didn’t know what my name was. I told him that.

“They forgot to give you a name. It happens. No matter, you’re the only one without, so we won’t get mixed up. We have two Ayas, we call them ‘Light Aya’ and ‘Dark Aya’.”

“Tell me about everyone.”

“There in the opposite corner is Tati, she’s the most beautiful girl in the store and North’s girlfriend. North is in charge here.

Он стоит этажом ниже, в отделе мужской одежды. Тати очень злятся, что она сейчас в углу — она всегда на первом плане. Я слышал, её собираются одеть в вечернее платье. Наряд ещё не готов, поэтому она тут. А это — тётушка Пюшо. Она самая старшая и наводит порядок, когда мы слишком расшумимся. Её собираются переодеть в зимнюю одежду, как и Лали.

— А тебя — во что собираются переодеть? — спросила я.

— Ни во что, — сказал он.

— Почему ты здесь?

— Я бракованный, — помолчал, сказал Витаус. — Я на несколько сантиметров ниже, чем положено.

— Куда положено? — спросила я.

— Ты ещё не очень знаешь язык — ведь тебя недавно сделали. Есть определённые стандарты, ну, нормы — ни больше, ни меньше — и надо в них укладываться. Со мной немного просчитались — сделали меньше, и теперь меня выставляют только в крайних случаях. А в основном, держат про запас.

Я поняла, в чём дело.

— Меня, наверно, тоже держат про запас. Я тоже на несколько сантиметров ниже.

— Ты — другое дело, — грустно сказал Витаус. — Для тебя это, может, даже хорошо, ты женщина.

Я подумала, как хорошо быть женщиной, если даже брак считается удачей.

— И вообще — ты хорошо получилась. Совсем, как живая, — сказал Витаус.

— Что ты такое говоришь? — спросила я. — Я и есть — живая.

He's on the floor below, in the menswear department. She's really annoyed she's in the corner now, she's always the centre of attention. I heard they were planning on dressing her in an evening gown. The dress isn't ready yet so she's here. And this is Auntie Pyusho. She's the eldest and she tells us all off when we get too noisy. They're going to change her into winter clothes along with Lali."

"And you? What are they going to change you into?" I asked.

"Nothing," he said.

"Why are you here?"

Vitaus was quiet for a few moments. "I'm faulty," he said. "I was made a few centimetres shorter than the norm."

"Who's Norm?" I asked.

"You still don't know the language very well, you were made recently. There are certain norms, well, standards. No more, no less, and we have to fit those. They miscalculated a little with me, they made me a little too small and now they only put me on display when they really need to. But mostly they keep me in storage."

I understood.

"I'll probably be kept in storage too. I'm also a few centimetres too short."

"It's different for you," Vitaus said sadly. "For you it might even be a good thing, you're a woman."

I thought how good it was to be a woman, if even a flaw was considered lucky.

"And overall you turned out well. Just like a real person," said Vitaus.

"What are you saying?" I asked surprised. "I am a real person."

Литературно-художественное издание

Елена Сибиренко-Ставрояни
МАНЕКЕН

на русском языке
с параллельным английским текстом

Серия «Язык посредством чтения»
(серия основана в 2021 году)

Редактор *Ю. И. Горюлько-Шестопалов*
Оформление обложки *О. Г. Здор*
Художественно-технический редактор *И. А. Селезнёва*
Компьютерная вёрстка *И. А. Селезнёвой*
Корректоры *Э. Леннон, Ю. И. Горюлько-Шестопалов*

Издательство «Станица-Киев» Т.о.о.,
02091, г. Киев, Харьковское ш., 160А/87.
e-mail: spt2109@gmail.com
www.stanita-kiev.com

Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в государственный реестр издателей, изготовителей
и распространителей издательской продукции:
серия ДК № 1009 от 08.08.2002 г.

STANITSA-KIEV Ltd
160-a/87, Kharkovskoye shosse
Kiev, Ukraine 02091

e-mail: spt2109@gmail.com
www.stanita-kiev.com

ISBN 978-5-8218-0032-3 (series)
ISBN 978-5-8218-0033-1

Copyright © 2021 Elena Sibirenko-Stavroyani
Copyright © 2021 Translation. Enya Lennon
Copyright © 2021 Cover and Interior Design. Stanitsa-Kiev Ltd

All rights reserved.